

Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówiąc ach! co nam i Tobie Jezusie Nazareńczyku przyszedłeś zniszczyć nas znam Cię kto jesteś Święty Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przestań, co nam i Tobie,* Jezusie Nazaretańczyku? Przyszedłeś nas zniszczyć?*** Wiem, kim Ty jesteś,*** Świętym Bożym! ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Hej!* Co nam i tobie, Jezusie Nazareński? Przyszedłeś zgubić nas? Znam cię, kto jesteś. Święty Boga. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówiąc ach! co nam i Tobie Jezusie Nazareńczyku przyszedłeś zniszczyć nas znam Cię kto jesteś Święty Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przestań! Nie wtrącaj się w nasze sprawy, Jezusie z Nazaretu! Czy przyszedłeś nas zniszczyć? Wiem, kim Ty jesteś: Świętym Bożym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ach, cóż my z tobą mamy, Jezusie z Nazaretu? Przyszedłeś nas zniszczyć? Wiem, kim jesteś: Świętym Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówiąc: Ach! Cóż my z tobą mamy, Jezusie Nazareński? Przyszedłeś, abyś nas wytracił; znam cię, ktoś jest, żeś on Święty Boży.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mówiąc: Niechaj! Co nam i tobie, Jezusie Nazareński? Przyszedłeś zatracić nas? Znam cię, ktoś jest, Święty Boży!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Och, czego chcesz od nas, Jezusie Nazarejczyku? Przyszedłeś nas zgubić? Wiem, kto jesteś: Święty Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ach, cóż mamy z tobą, Jezusie Nazareński? Przyszedłeś nas zgubić? Wiem, kim Ty jesteś. Święty Boży.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ha! Czego chcesz od nas, Jezusie z Nazaretu? Przyszedłeś nas zniszczyć? Wiem, kto jesteś: Święty Boga!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Och, co mamy z Tobą wspólnego, Jezusie Nazarejczyku? Przyszedłeś nas zgubić! Wiem, kim jesteś: Świętym Boga”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	„Przestań! Co się tu do nas wtrącasz, Jezusie z Nazaretu!? Zniszczyć nas przyszedłeś!? Wiem, ktoś Ty: Święty Boga!”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	- Zostaw nas w spokoju, Jezusie Nazaretańczyku! Przyszedłeś nas zniszczyć? Wiem, kto ty jesteś - Święty

¹⁾ co nam i Tobie, τὶ ἡμῖν καὶ σοί, idiom hbr. מַה־לָּנוּ וְלָךְ, w zal. od kontekstu zn. np. Co my mamy wspólnego? Co tobie do mnie?

²⁾ <x>470 8:29</x>; <x>490 8:28</x>

³⁾ <x>480 1:24</x>; <x>510 19:15</x>; <x>660 2:19</x>

⁴⁾ Albo "zostaw!".

		Przekład	Mąż Boży!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Och, czego Ty chcesz od nas, Jezusie Nazareński, przyszedłeś nas zgubić, wiem, kim jesteś - świętym Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Облиш, що тобі до нас, Ісусе Назарянцю? Чи ти прийшов часом вигубити нас? Я знаю, хто ти, - Святий, Божий.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ea! Co nam i tobie, Iesusie nazareński? Przyszedłeś przez zatracenie odłączyć nas? Od przeszłości wiem ciebie kto jesteś: ten wiadomy święty tego wiadomego boga.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	mówiąc: Ach, co nam i tobie Jezusie Nazareński? Przyszedłeś nas zgubić? Znam cię, kto ty jesteś święty Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Aaa! Czego chcesz od nas, Jeszu z Naceret? Przyszedłeś nas zniszczyć? Wiem, kim jesteś - Świętym Bożym!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"Ach, co tobie do nas, Jezusie Nazarejczyku? Czy przyszedłeś nas zgładzić? Dokładnie wiem, kim jesteś: świętym Bożym".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Dlaczego nas niepokoisz, Jezusie z Nazaretu? Czy przyszedłeś nas zniszczyć? Wiem, kim jesteś! Świętym Synem Boga!